

EAI HEB 2

SESSION 2018

AGRÉGATION CONCOURS INTERNE CAER

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES HÉBREU

TRADUCTION: THÈME ET VERSION ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée: 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB: La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Traduisez le thème et la version puis justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés dans les deux textes.

Thème

Inscrit au lycée Henri-IV à Paris, je préparais mon départ avec fébrilité, certain qu'une autre vie, plus dense, m'attendait à quelques heures de train. J'allais entrer dans l'avenir, prendre en main mon destin, <u>quitter la glu provinciale</u>, le monotone enfer du papa-maman. Je ne fus pas déçu : la capitale dépassa toutes mes espérances.

J'arrivai à Paris par une merveilleuse fin d'après-midi de septembre <u>baignée d'une exubérante lumière</u>. Sortant du métro Saint-Germain-des-Prés, je découvris d'un coup d'œil la liberté, la beauté et l'intelligence. Les terrasses de café étaient bondées d'hommes et de femmes bronzés, élégants, <u>voués au culte des plaisirs et de la conversation</u>. Les corps déliés exprimaient cette indépendance d'esprit, ces mœurs libres qui contrastaient avec la raideur de mes compagnons de jeunesse. C'était <u>l'heure miraculeuse des cabales</u>, des pactes clandestins qui se nouent avant la nuit, une concentration d'ethnies, de couleurs de peau, de langues, d'allures comme je n'en avais jamais vu. Dans un espace à peine plus grand qu'une place de village se croisaient les êtres les plus extravagants, les plus dissemblables. J'eus honte de mon aspect, de mon ignorance, de mon scalp coupé dru. Je ne pouvais détacher mes yeux de ces créatures invraisemblables qui riaient fort, fumaient, s'embrassaient à pleine bouche.

Pascal Bruckner, *Un bon fils* (Grasset, 2014)

Version

אלזה וייס <u>עשתה את דרכה ביעילות</u> לבית הספר מדי בוקר בבוקרו, בצעידה ישרה, מהירה, מבלי להיעצר. כנראה נהגה ללכת במורד רחוב דיזנגוף, שם פנתה לאבן גבירול והמשיכה עד לשפרינצק, או שבחרה דווקא ברחובות הקטנים. ואולם <u>איש לא חזה בה בעליל</u>. איש לא נתקל בדמותה מחוץ לשעות בית הספר – בבתי הקפה, בתיאטרון, בגן מאיר, בספרייה העירונית של בית אריאלה, שם ישבה וקראה שעות ארוכות, בבריכה שבה נהגה לשחות – איש לא צפה בבואה או בצאתה. היא נכנסה לכיתה כמו משום מקום, <u>מבקשת שיניחו לה לנפשה,</u> להיראות כשהיא רוצה, לא להיראות כשאינה רוצה. ממילא אי-אפשר היה להדביק את הקצב הגא, הנמרץ והבטוח של הילוכה, שלא הזמין לצדו שום בן לוויה.

היא הייתה כבת שישים בעת שלימדה אותנו. פניה הקטנות, חרושות הקמטים, שיכולת לחפון בכף ידך, נראו כאילו שבץ זָקנה הלם בהן לפתע פתאום ועשאן למה שהן.

במעומעם ידענו שיש לווייס רק תלמידים, או בעיקר תלמידים. היינו כל עולמה או רובו, הנתפר במעומעם ידענו שנה, ללא בריתות נצח. ידענו, אך לא הקדשנו לכך מחשבה יתרה. היינו קרש ההצלה שלה, אפשר לומר זאת בפשטות. לא אנחנו, המסוימים, כיתות י' 3, י"א 3, י"ב 3 בסוף שנות השבעים – היא לא התאימה את עצמה מעולם לשמות ולפנים המתחלפים. היא לא הייתה מוכנה לשום הפתעות הקשורות בכך שכיתת נערים ונערות עלולה להפוך בן רגע לגן חיות, לשוק או להילולה.

מיכל בן-נפתלי, המורה (כתר, 2016)

$IMPRIMERIE\ NATIONALE\$ – 18 0326 – D'après documents fournis

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :







